



PARALLEL TEXTS



Ein klarer Himmel



A2

DEUTSCH/ENGLISH

Ein klarer Himmel

A German-English Parallel Text

Level A2

Cover design: Anya Lauri

Cover photo: grateful thanks to Franc rc for permission to use and adapt his original photo, licensed under CC BY-SA 3.0. The full original image can be found at Wikimedia Commons:

http://commons.wikimedia.org/wiki/File%3AReggio_Calabria-corso_Garibaldi_di_notte.jpg

© Imparareonline Ltd. 2019

Imparareonline Ltd. Registered in England, no. 8569282 Tregarth, The Gounce, Perranporth, Cornwall, England TR6 0JW info@imparareonline.co.uk

Index

Kapitel 1. Vater und Sohn.....	4
Chapter 1. Father And Son.....	5
Kapitel 2. Die Sternwarte.....	6
Chapter 2. The Observatory.....	7
Kapitel 3. Die Glühbirne.....	10
Chapter 3. The Street Lamps.....	11
Kapitel 4. Probleme in der Stadt.....	14
Chapter 4. Problems In The City.....	15
Kapitel 5. Die Ermittlung.....	18
Chapter 5. The Investigation.....	19
Kapitel 6. Eine ungeahnte Hilfe.....	20
Chapter 6. Some Unexpected Help.....	21
Kapitel 7. Die Umfrage.....	24
Chapter 7. The Survey.....	25
Kapitel 8. Sterne schauen.....	28
Chapter 8. Watching The Stars.....	29

Kapitel 1. Vater und Sohn

Jakob ist 30 Jahre alt und ist Elektriker. Er arbeitet in einem kleinen technischen Büro im Norden Deutschlands. 1
2

Als sein Sohn Thomas fragt: "Papa, als was arbeitest du?", antwortet Jakob: "Ich repariere die Straßenlaternen und die Lichter der Stadt." 3
4

Als Kind hat Jakob viele Bücher über Sterne und Planeten gekauft. Aber dann, als die Schule beendet war, hat er sofort eine Arbeit als Elektriker gefunden und so den Traum aufgegeben, einmal ein Astronom zu werden. 5
6
7

Eines Tages hat er Lisa getroffen. Und schon nach sechs Monaten kam die Hochzeit! Jetzt sind sie zu dritt: Jakob, Lisa und der kleine Thomas. 8
9

Thomas ist sechs Jahre alt und geht in die Grundschule. Er ist ein fröhlicher und sehr neugieriger Junge und kommt jeden Tag mit vielen Fragen nach Hause. Er liebt Musik und Tiere, ganz besonders seinen Hund Oskar. Heute ist Samstag. Thomas kommt nach Hause und spielt mit Oskar im Garten. 10
11
12
13

"Essen ist fertig. Genug gespielt!", sagt Lisa. Thomas eilt herbei und setzt sich an den Tisch. Nach dem Mittagessen erzählt er: 14
15

"Heute hat unsere Lehrerin über die Sterne und Planeten gesprochen. Das war sehr interessant!" 16
17

Jakob erscheint das wie ein Traum: sein Sohn spricht über die Sterne! "Hör zu, Thomas", sagt Jakob, "möchtest du mit mir an einen Ort gehen, an dem es ganz viele Sterne gibt?" "Wirklich?", fragt Thomas. "Können wir das? Wann?" 18
19
20

Jakob sieht Lisa an und lächelt. 21

"Sogar heute. Komm, heute Abend gehen wir beide in die Sternwarte. Das ist ein wunderbarer Ort!" 22
23

Chapter 1. Father And Son

Jakob is a 30 year old electrician. He works at a small technical depot in Northern Germany. 1
2

When his son, Thomas, asks “Papa, what work do you do?” Jakob replies, “I repair the lamps and lights of the town.” 3
4

Since he was a boy, Jakob has bought many books about stars and planets. But when he left school he went straight into a job as an electrician and forgot his dream of becoming an astronomer. 5
6
7

Then he met Lisa and after only six months they were married. So now they are a family of three: Jakob, Lisa and little Thomas. 8
9

Thomas is 6 years old and is in the first year of elementary school. He’s a bright child, full of curiosity, and every day comes home with a lot of questions. He loves music and animals, especially his dog, Oskar. Today is Saturday and after school Thomas goes out to play with Oskar in the garden. 10
11
12
13

“Lunch is ready, time to stop playing now and come in” calls Lisa. Thomas runs in and sits at the table. After they’ve eaten, Thomas tells his parents: 14
15

“Today the teacher told us about the stars and the planets. It was really interesting!” 16
17

To Jakob this is like a dream: his son, talking about the stars! “Listen, Thomas,” he says, “how would you like to go to a place full of stars?” “Can we? Really?” asks Thomas. “When?” 18
19
20

Jakob looks at Lisa and smiles. 21

“Why not today? This evening the two of us will go to the astronomical observatory. It’s a wonderful place!” 22
23

Kapitel 2. Die Sternwarte

Nach dem Abendessen fahren Jakob und Thomas mit dem Auto zur Sternwarte. Nach zwanzig Minuten Fahrt erreichen sie das Ziel.	1 2
Es sind ein paar Leute dort. Am Samstagabend ist die Sternwarte zugänglich für die Öffentlichkeit. Viele machen dann einen Ausflug.	3 4
Thomas ist sehr enthusiastisch, rennt voraus und sieht sich alles an. Er stellt oft Fragen und am Ende schaut er sich den Himmel durch das Teleskop an.	5 6
"Es ist fantastisch, Papa", sagt er, "aber..."	7
"Aber was?", fragt Jakob. "Gibt es ein Problem? Siehst du nicht gut?"	8
"Nein, nein", sagt Thomas, "Aber ich verstehe das nicht. Hier sehe ich jede Menge Sterne, alles ist voll von ihnen, genau wie es die Lehrerin gesagt hat. Aber zuhause... Da ist das anders."	9 10 11
"Wie meinst du das?", fragt Jakob. "Ich meine, im Himmel über unserem Haus gibt es nicht so viele Sterne. Warum?"	12 13
Jakob weiß nicht was er sagen soll. Thomas stellt immer schwierige Fragen, braucht aber einfache Antworten.	14 15
"Naja, Thomas, das geht dank des Teleskops..."	16
"Ah..." Thomas denkt für einen Moment nach. "Schade, ich würde die Sterne auch gern von zuhause aus sehen."	17 18
Während die beiden nach Hause fahren, betrachtet Jakob den Himmel. In der Nähe der Sternwarte gibt es nicht viele Lichter, in der Stadt ist das jedoch anders: Straßenlaternen, Beschriftungen, Neonlichter.	19 20 21

Chapter 2. The Observatory

After dinner, Jakob and Thomas go by car to the observatory. It only takes
twenty minutes. 1 2

There are quite a few people there. On Saturday evenings it's open to the
public. Therefore many choose to visit it. 3 4

Thomas is full of enthusiasm, running around and looking at everything. He
asks lots of questions and then gets to look at the sky through a telescope. 5 6

"It's fantastic, Papa," he says, "but..." 7

"But?" asks Jakob. "What's the matter? Can't you see very well?" 8

"No, it's not that," says Thomas, " but I don't understand how I can see so
many stars here. The sky is full of them, just like my teacher said. But at
home... it's different." 9 10 11

"In what way?" asks Jakob. "Well, there aren't so many stars in the sky above
our house. Why is that?" 12 13

Jakob doesn't know what to say. Thomas is always asking difficult questions
and needs easy answers. 14 15

"No, Thomas, it's just that you can see more through the telescope..." 16

"Ah..." Thomas thinks for a moment. "Pity, I'd like to see all the stars at home,
too." 17 18

On the way home, Jakob looks towards the sky. Near the observatory there is
very little light, but in the town it's different: street lights, advertisements,
neon signs. 19 20 21

Die Lichtverschmutzung ist sehr stark.	1
Später, als Jakob im Bett liegt, denkt er darüber nach wie er das Problem lösen kann. Ein Teleskop kostet sehr viel, aber er möchte es Thomas ermöglichen weiterhin die Sterne zu betrachten.	2 3 4
"In der Stadt gibt es zu viele Lichter" denkt sich Jakob und beginnt, sich eine dunklere Stadt zu erträumen.	5 6

There is so much light pollution.	1
Later on, in bed, Jakob thinks about how the problem could be resolved. A telescope costs a lot but he would like Thomas to be able to continue looking at the stars.	2 3 4
“There’s too much light in town,” thinks Jakob, as he drifts off to sleep, to dream of a darker town.	5 6

Kapitel 3. Die Glühbirne

Montag morgen geht Jakob in das technische Büro der Stadtverwaltung zur Arbeit. Sein Chef sagt ihm, dass er die Straßenlaternen in der Petersstraße und der Steinstraße kontrollieren soll.	1 2 3
Jakob steigt in den Dienstwagen und fährt los, um sie sich anzuschauen.	4
Vor Ort in der Petersstraße bemerkt Jakob, dass einige Straßenlaternen nicht funktionieren. Er entscheidet sich dazu, die Glühbirnen auszutauschen.	5 6
Er steigt auf die Leiter, entfernt eine alte Glühbirne und kontrolliert das Modell.	7
"So leistungsstark?", denkt er. "Deshalb sieht Thomas die Sterne nie! Ich muss etwas unternehmen."	8 9
Ohne sich das Einverständnis seines Chefs zu holen, tauscht Jakob das Modell aus und nimmt Glühbirnen, die nicht so leistungsstark sind.	10 11
Das gleiche macht er in der Steinstraße. Er ist sehr stolz auf sich, aber dann denkt er sich: "nur in zwei Straßen? Ist das genug, um etwas an der Situation zu ändern? Was kann ich noch tun?" Mit diesen Fragen im Kopf kehrt Jakob zurück in sein Büro.	12 13 14 15
"Oh, Jakob", sagt der Chef. "Heute Abend muss der Zeitschalter für die Lichter auf dem Marktplatz eingestellt werden. Machst du das?"	16 17
"Sicher! Kein Problem!", antwortet Jakob und lächelt: "das ist die Lösung!"	18
Und so beginnt Jakob Abend für Abend die Zeitschalter für die Lichter der Stadt einzustellen. Fünf Minuten kürzer auf dem Marktplatz, zehn Minuten kürzer in der Hainstraße.	19 20 21

Chapter 3. The Street Lamps

On Monday morning Jakob goes to work as usual at the Council's technical depot. His boss asks him to go and check the street lights in the Petersstraße and Steinstraße. 1
2
3

He takes the service van and goes to see. 4

In the Petersstraße, Jakob finds that several of the lights aren't working, so he sets about changing the bulbs. 5
6

He climbs a ladder, takes out an old bulb and checks the wattage. 7

"It's too powerful!" he thinks. "No wonder Thomas can't see the stars! I must do something." 8
9

Without asking his boss' permission, Jakob changes all the bulbs to a less powerful wattage. 10
11

He does the same in the Steinstraße. He's very proud of himself. But as he returns to the depot he is thinking "Only two streets? Is that enough to change the situation? What more can I do?" With these questions in his head, Jakob returns to the office. 12
13
14
15

"Oh, Jakob," says his boss. "This evening the timer for the lights in the Marktplatz needs to be regulated. Will you do it?" 16
17

"Of course! No problem," replies Jakob. But he's thinking: "That's the answer!" 18

And so, evening after evening, Jakob begins to regulate the timers of all the lights in the town. 5 minutes later in the Marktplatz, 10 minutes in the Hainstraße. 19
20
21

Dann tauscht er die Glühbirnen aus, stellt die Ausrichtung der Leuchten ein	1
und schaltet die unnützen Werbereklamen ab.	2
Die Arbeit schreitet schleichend voran. Das Risiko entdeckt zu werden ist groß.	3
Eines Abends geht Jakob dann mit Thomas auf den Hof ihres Hauses.	4
"Papa, schau', die vielen Sterne!", sagt Thomas.	5
Jakob lächelt: Mission erfüllt!	6

He also changes the bulbs, alters the direction of spotlights, and turns off useless advertisements.	1 2
It's a slow job, and there's a big risk of being found out.	3
One evening Jakob takes his son out into the courtyard of their house.	4
"Hey, Papa!" cries Thomas, "Look how many stars there are!"	5
Jakob smiles. Mission accomplished!	6

Kapitel 4. Probleme in der Stadt

Obwohl Jakob sehr vorsichtig ist, bemerkt jemand in der Stadt den Unterschied.	1 2
Robert ist Versicherungsvertreter. Er arbeitet in der Stadt und hat seit einiger Zeit ein Problem: seine Kunden hatten viele Verkehrsunfälle. Nur kleine Unfälle; ohne Verletzte und gravierende Probleme, aber immer abends!	3 4 5
Es ist merkwürdig und auch lästig. Tatsächlich führt er jeden Abend lange Telefonate mit besorgten Kunden. Wenn er die Telefonate beendet, ist es immer spät und er kann nicht mehr ins Kino gehen. Eines Tages trifft er einen Verkehrspolizisten.	6 7 8 9
Die beiden sprechen über die Verkehrssituation der Stadt.	10
Dann erzählt Robert von dem Problem der zunehmenden Unfälle. "Sie haben wirklich Recht!", sagt der Polizist, "es gibt vermehrt kleinere Unfälle. Nichts Gravierendes, aber es ist ein Problem."	11 12 13
"Es ist ein Sicherheitsproblem", sagt Robert. "Es ist Zeit, etwas zu unternehmen." Der Polizist ist einverstanden, verabschiedet sich von Robert und macht sich auf den Weg zum Polizeipräsidium, um Hilfe anzufordern.	14 15 16
Dort angekommen hört sich Kommissar Becker die Sache an und fragt "Diese Unfälle passieren immer abends, richtig?"	17 18
"Ja", antwortet der Polizist, "Ich kann mir das nicht erklären. Und außerdem, abends..."	19 20
"Was?"	21
"Nichts, vielleicht bilde ich mir das nur ein..."	22
"Nämlich?"	23
"Also, abends, ist die Atmosphäre so anders... magisch!"	24
"Magisch?!", sagt Becker, "Aber ich bitte Sie! Los, gehen Sie, überlassen Sie das mir."	25 26

Chapter 4. Problems In The City

Although Jakob has been very careful, there is someone in the town who has noticed the difference. 1
2

Robert is an insurance agent. He works in the city and has for some time been concerned that his clients are having many traffic accidents. Small accidents, with nobody hurt, nothing serious, but always in the evening! 3
4
5

It's strange and rather annoying. Most evenings Robert receives long phone calls from worried clients who've been involved in accidents. By the time they've finished talking, it's too late for him to go to the cinema. One day, Robert meets a traffic warden. 6
7
8
9

The two of them chat about the traffic situation in the town. 10

Robert mentions his impression that there has been an increase in the number of traffic accidents. "You're absolutely right!" exclaims the warden "There has been an increase in small accidents. Nothing serious so far, but it is a problem." 11
12
13

"It's a matter of public safety," says Robert "Something must be done about it." The warden agrees, says goodbye to Robert, and goes to the police station to seek advice. 14
15
16

At the police station Inspector Becker listens to his story and asks "These incidents are always in the evening you say?" 17
18

"Yes," replies the warden, "It's strange, I don't know what the explanation is. But in the evening....." 19
20

"What?" 21

"Nothing, perhaps it's just my impression..." 22

"And what's that?" 23

"Well, in the evening, there's a different atmosphere! Magical almost..." 24

"Magical?!" repeats Becker, "Oh, please! Go on, off you go now. Leave it to me." 25
26

- Die beiden verabschieden sich und Becker bleibt allein in seinem Büro zurück. 1
- Er schaut aus dem Fenster. 2
- "Atmosphäre Magie...", sagt er zu sich. "Das ist doch etwas für Verrückte!" 3

The two say goodbye and Becker is left alone in his office. He looks out of the window. 1
2

“Magical atmosphere...” he repeats to himself. “What nonsense!” 3

Kapitel 5. Die Ermittlung

Einen Abend später beginnt Becker seine Ermittlung. Ihm fällt sofort etwas Komisches auf.	1 2
"Ich glaube nicht an Magie", sagt er zu sich selbst, "aber es stimmt: die Stadt scheint irgendwie anders zu sein."	3 4
Becker kommt in der Petersstraße an und betrachtet die Sterne im Himmel. Da sind unglaublich viele Sterne. Normalerweise sieht er nur wenige Sterne hier in der Stadt. Die Stadt ist auch irgendwie schöner, denkt er.	5 6 7
Becker kontrolliert die Glühlampen, alles scheint in Ordnung zu sein. Aber es gibt etwas Verdächtiges: alle Lichter sind schwächer, weniger leistungsstark.	8 9
Auch die Fassade der Bank ist dunkel; jemand hat die Leuchten nach unten gerichtet.	10 11
"Hier stimmt etwas nicht", sagt er zu sich selbst.	12
"Warum ist hier alles dunkel? Möchte vielleicht jemand die Bank ausrauben? Aber wer? Und wie? Und die Verkehrsunfälle? Vielleicht ist alles ein krimineller Plan, vielleicht gibt es einen Saboteur, der..."	13 14 15
Eine Frau geht an Becker vorbei und hört seine Worte. Zuhause angekommen ruft die Frau eine Freundin an. Nach kurzer Zeit hat sich die Nachricht verbreitet: alle sprechen von diesem "Saboteur".	16 17 18
Am nächsten Morgen in einem Café liest Jakob die Nachricht in der Zeitung: 'Ein Krimineller in unserer Stadt. Der Bürgermeister ist besorgt.'	19 20
"Meine Güte" denkt Jakob erschrocken. "Und jetzt?"	21
Er hat Angst. Falls die Polizei die Wahrheit herausfindet, besteht das Risiko ins Gefängnis gehen zu müssen und Thomas für eine lange Zeit nicht zu sehen.	22 23
"Vielleicht falls alles wieder so funktionieren würde, wie vorher..." denkt er und eilt in sein Büro.	24 25

Chapter 5. The Investigation

The next evening Becker begins his investigation. He sees immediately that there is something strange.	1 2
“I don’t believe in magic,” he says to himself, “but it’s true: the town does seem different.”	3 4
He comes into the Petersstraße and looks up at the sky.	5
There are so many stars. He doesn’t usually see many stars in town. The town seems more beautiful, too.	6 7
Becker checks the street lights; they all seem to be working. But wait, there is something different: all the lights are dimmer, less bright than usual.	8 9
And the façade of the bank is darker; someone has altered the direction of the lights so that they point downwards.	10 11
“There’s something going on here,” he mutters.	12
“Why all this darkness? Perhaps somebody is planning to rob the bank? But who? And How? And the traffic incidents? Maybe it’s all a criminal plot, it could be a saboteur...”	13 14 15
A woman passing at that moment overhears these last words. And as soon as she gets home she phones a friend. In no time at all the news gets around and everyone is talking about this “saboteur”.	16 17 18
In the bar the next morning Jakob reads the news in the local paper:	19
‘A criminal plot in our town. Mayor concerned.’	20
“Oh, no!” thinks Jakob, anxiously “What now?”	21
He’s afraid. If the police discover the truth, there is a risk that he’ll go to prison and won’t see Thomas for a long time.	22 23
“Maybe if I put everything back as it was before...” He rushes out and heads for the depot.	24 25

Kapitel 6. Eine ungeahnte Hilfe

Als er im Büro ankommt, trifft Jakob seinen Chef.	1
"Im Büro wartet jemand, der mit dir sprechen möchte", sagt der Chef. Jakob betritt sein Büro, in dem Kommissar Becker auf ihn wartet.	2 3
"Oh gut, hier kommt der berühmte Jakob", sagt Becker, "Sie und ich müssen uns unterhalten, das wissen Sie?" "Ja", sagt Jakob, "aber schauen Sie, ich..."	4 5
"Immer mit der Ruhe, jetzt unterhalten Sie und ich uns erstmal allein. Sie sprechen und ich höre zu, in Ordnung?" Becker weiß, dass es sich bei Jakob um den "Saboteur" handelt, aber er möchte verstehen, warum.	6 7 8
Jakob ist sehr erschrocken und gesteht sofort: er weiß, dass er einen Fehler gemacht hat, aber er hat alles für seinen Sohn gemacht.	9 10
Becker versteht nicht, was er meint und so beginnt Jakob die Geschichte über die Sterne zu erzählen. "Moment mal: Sie machen solche Sachen, weil Ihr Sohn Astronomie mag?", fragt Becker.	11 12 13
"Ja, ich weiß, das ist sehr dumm, aber..."	14
"Dumm? Ich würde sagen, wundervoll!", sagt Becker.	15
"Wissen Sie, auch ich bin sehr leidenschaftlich beim Thema Astronomie. Die Planeten, die Sterne, die Galaxien... aber das ganze Licht in der Stadt hilft der Sache nicht." Becker ist unentschlossen: Jakobs Handeln ist falsch, aber seine Beweggründe sind edel. Schlussendlich sagt er:	16 17 18 19

Chapter 6. Some Unexpected Help

As soon as he arrives, Jakob is met by his boss.	1
“There’s someone waiting in the office. He wants to speak to you” says his boss. Jakob enters his office, where inspector Becker is waiting for him.	2 3
“Well, if it isn’t the famous Jakob,” he says, “I think you and I need to talk, don’t we?” “Yes,” says Jakob “but you see, I...”	4 5
“Calm down, calm down. This is just a chat between you and me: you talk and I listen, OK?” Becker knows that Jakob is the ‘saboteur’ but he wants to understand why.	6 7 8
Jakob is very scared and owns up straight away: he knows he was wrong but he did it all for his son.	9 10
Becker doesn’t understand, and so Jakob begins to tell him about the stars. “Just a minute, you mean you did all this because your son likes astronomy?” asks Becker.	11 12 13
“Yes, I know it was stupid, but...”	14
“Stupid? I would say it’s brilliant!” says Becker.	15
“You know, I myself have a great interest in astronomy: the planets, the stars, the galaxies... but with all this light in the town we can’t see them.”	16 17
Becker has a dilemma: what Jakob has done is wrong but his intentions were good. After a long pause he says:	18 19

- "Wir machen das so: heute Abend bringen Sie alles wieder in Ordnung, klar?" 1
- "Ja, sicher. Ich gehe direkt los", sagt Jakob. 2
- "Warten Sie, ich bin noch nicht fertig. Sie haben Recht: die Beleuchtung der 3
Stadt ist übertrieben. Daher bereiten wir jetzt zusammen eine offizielle Liste 4
mit Verbesserungsvorschlägen vor, danach gehen wir zum Bürgermeister, ok?" 5
- Nachdem sie die Liste vorbereitet haben, gehen die beiden zum Rathaus. 6
- Als sie es betreten, fragt der Bürgermeister sofort: "Kommissar! Also? Gibt es 7
Neuigkeiten?" 8

”This is what we’ll do: this evening you must put everything back as it was, is that clear?” “Yes, of course,” says Jakob “I’ll start straightaway.” 1
2
“Wait, I haven’t finished. You’re right: the lighting in this town is excessive. 3
Therefore now we’ll prepare together a list of official proposals and take them 4
to the mayor, OK?” 5
When the list drawn up, the two of them walk together to the Town Hall. 6
As they come in, the mayor asks immediatly: ,”Well, inspector Becker, any 7
news?” 8

Kapitel 7. Die Umfrage

Becker erklärt dem Bürgermeister die Situation und schlägt vor, Jakob zu verschonen.	1 2
"Im Grunde" sagt er "wurde niemand verletzt und jetzt ist der Himmel..."	3
"Sie machen wohl einen Scherz!" ruft der Bürgermeister. "Sie sprechen über den Himmel? Was ist mit der Sicherheit? Und den Schäden?"	4 5
"Ja, ich verstehe", antwortet Becker "aber ich spreche auch von möglichen Einsparungen bei der Elektrizität. Das ist auch wichtig, nicht wahr?"	6 7
Nichts zu machen. Der Bürgermeister hat sich schon entschieden: er möchte Jakob anzeigen und fängt an herum zu schreien. Ein Journalist, der gerade in einem Archiv arbeitet, tritt neugierig heraus.	8 9 10
Er stößt dazu und fragt: "Entschuldigt, aber weshalb ist der Bürgermeister so aufgebracht?" Jakob erzählt dem Journalisten alles.	11 12
"Du?", sagt der Journalist "Aber du bist kein Saboteur, du bist Techniker! Das macht doch alles keinen Sinn."	13 14
"Ja, ich möchte keine Probleme verursachen, aber diese Stadt verschwendet Energie. Überall sind Straßenlaternen. Ich habe sogar eine offizielle Liste mit Verbesserungsvorschlägen vorbereitet, um dies zu beheben."	15 16 17
"Zeig sie mir mal", sagt der Journalist und nimmt sich das Blatt.	18
Der Journalist sieht sich die Vorschläge von Jakob an und vermutet, dass sie nützlich für die Stadt sind. Daher macht er sich einige Notizen über die Sache und schreibt am nächsten Tag einen langen Artikel.	19 20 21

Chapter 7. The Survey

Becker explains the situation to the mayor and suggests that no action be taken against Jakob.	1 2
“After all,” he says “no one has been hurt and now the sky...”	3
“You’re joking!” exclaims the mayor “You’re talking about the sky? What about public safety? And the damage already done!”	4 5
“Yes, I understand that,” replies Becker, “But there’s also the electricity that could be saved. “Surely that’s important, too?”	6 7
But it’s no good. The mayor’s mind is made up; he wants Jakob to face charges and says so, loudly. A journalist working in an archive nearby comes out to see what all the noise is about.	8 9 10
He approaches Jakob and asks: “Excuse me, but what is the mayor so angry about?” Jakob explains the facts to him.	11 12
“You?” says the journalist “You’re no saboteur, you’re a technician! This doesn’t make sense.”	13 14
“I know, I didn’t want it to cause trouble but this town does waste too much energy. There are lights everywhere. I have a list here of official proposals to remedy the situation.”	15 16 17
“Let’s have a look,” says the journalist taking the sheet of paper.	18
He studies the proposals and can see that they would all be beneficial to the town. So he makes some notes on the story and writes a long article which appears in the paper the next day.	19 20 21

Er erklärt die Vorteile und die Nachteile von Jakobs Vorschlägen und schlägt 1
anschließend eine Umfrage unter den Lesern der Zeitschrift vor: 2
seid ihr für oder gegen eine umweltfreundlichere Stadt? 3
Die ganze Stadt ist in die Diskussion verwickelt. Es ist das Thema des Tages. 4
Daher entscheidet sich der Bürgermeister dazu, keine Anzeige zu erstatten. 5
Lieber erstmal abwarten und schauen, was die Einwohner der Stadt denken. 6

It sets out the advantages and disadvantages of Jakob's ideas and then	1
proposes a survey among the readers:	2
are you in favour of a more ecological town or against it?	3
The entire town becomes involved in the discussion. It's the topic of the day.	4
So the mayor decides not to press charges against Jakob.	5
Better to wait and see what the people of the city think...	6

Kapitel 8. Sterne schauen

Eine Woche später sind Jakob und Thomas auf dem Marktplatz. Es ist abends	1
und es sind viele Leute unterwegs, alle in großer Erwartung.	2
Einige Astronomen haben tatsächlich nur für diesen Abend ein großes Teleskop	3
auf den Marktplatz gebracht.	4
Thomas ist der erste in der Schlange und möchte sich alle Planeten und alle	5
Sterne anschauen.	6
"Komm Thomas" sagt Jakob, "lass' jetzt mal den Herren schauen."	7
Thomas geht vom Teleskop weg und tritt einen Schritt zurück.	8
"Danke", sagt eine Stimme, "also, schauen wir mal..."	9
Auf dem Platz herrscht Stille: die Person am Teleskop ist der Bürgermeister.	10
"Toll..." sagt der Bürgermeister. "Diese schöne Galaxie... was für ein	11
fantastisches Spektakel! Aber dort? Nein, nein, das geht nicht!"	12
"Gibt es ein Problem?", fragt ein Astronom. "Funktioniert das Teleskop nicht?"	13
Der Bürgermeister schaut durch das Teleskop. Er ist aufgeregt und sagt mit	14
lauter Stimme:	15
"Nein, das Teleskop funktioniert. Aber über dem Stadion sehe ich keine Sterne,	16
da muss etwas gemacht werden. Zu viel Beleuchtung, zu viel Licht!" sagt der	17
Bürgermeister und zeigt auf Jakob. "Morgen werde ich sofort einen Techniker	18
schicken, um das Problem zu lösen."	19
"Vielen Dank, Herr Bürgermeister. Sie...", beginnt Jakob.	20
Der Bürgermeister fährt fort: "Ich will mich bei euch allen bedanken, dass ihr	21
am Referendum teilgenommen habt.	22
Ihr möchtet eine umweltfreundlichere Stadt haben, in Ordnung.	23
Ab heute ist dies meine Pflicht. Weniger Verschwendung, mehr Sterne zum	24
Beobachten. In anderen Worten: einen klaren Himmel."	25

Chapter 8. Watching The Stars

One evening, a week later, Jakob and Thomas are in the Marktplatz. It is evening and there is big crowd with an air of anticipation.	1 2
For this evening only, the astronomers have brought to the square a large telescope.	3 4
Thomas is first in the queue of people waiting to look through it. He wants to see all the planets and all the stars.	5 6
“Come on, Thomas,” says Jakob, “now let the gentleman have a look.”	7
Thomas takes his eye from the lens and steps back.	8
“Thank you,” a voice says. “Well now, let’s see...”	9
The square falls silent: the person at the telescope is the mayor.	10
“Good, good...” says the mayor “Ah, there’s a beautiful galaxy... what a fantastic sight! And there? No, no, this isn’t so good!”	11 12
“Is there some problem?” asks one of the astronomers. “Is the telescope not working?” The mayor steps back from the telescope. He’s excited, and says in a loud voice:	13 14 15
“No, the telescope is fine. But above the stadium I can’t see the stars, too many floodlights, too much light. Something must be done!” he says and looks towards Jakob. “First thing tomorrow morning I will send a technician to deal with the problem.”	16 17 18 19
“Thank you, Mr Mayor, sir,” begins Jakob, “you...”	20
The mayor cuts him short. “I want to thank all of you who took part in the referendum.	21 22
You want a more ecological town.	23
Well, from this evening that is my promise. Less waste, more stars to be seen. In other words: a free sky.”	24 25

Während die Leute applaudieren, schüttelt Jakob dem Bürgermeister die Hand 1
und betrachtet den Marktplatz. Es sind jede Menge Kinder da. Und alle 2
schauen neugierig in den Himmel. 3

While the crowd are applauding, Jakob shakes the mayor's hand and looks out 1
over the square. There are children everywhere, all gazing in wonder at the 2
sky. 3